

MC
CS

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Plenaire vergadering van 23 november 1967
Séance plénière du 23 novembre 1967

AANWEZIG : De Heer ██████████ Voorzitter/Président;
PRESENTS : Monsieur ██████████ Vice-Président/Onder-Voorzitter;
De Heren : ██████████, vaste leden;
Messieurs : ██████████, membres effectifs;
1965. De Heer ██████████ E, Inspecteur-Generaal, secretaris;
Monsieur ██████████ Inspecteur Général, secrétaire.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle
linguistique,

Gelet op het verzoek op 20 april 1967 ingediend (dossier nr. 1965) waarbij het Ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur om advies verzoekt betreffende de vraag of in het examen voor bevordering tot de graad van assistent-bibliothecaris proeven in verband met de kennis van de tweede landstaal en van een vreemde taal mogen worden opgenomen ;

Vu la requête du 20 avril 1967 (dossier n° 1965), par laquelle le Ministère de l'Education Nationale et de la Culture demande un avis concernant la question de savoir si des épreuves relatives à la connaissance de la seconde langue nationale et d'une langue étrangère peuvent être insérées dans l'examen d'avancement au grade d'assistant-bibliothécaire;

Gelet op de artikelen 60, § 1, en 61, §§ 2 en 5, van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) ;

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§ 2 et 5, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Overwegende dat uit het koninklijk besluit van 20 november 1959 tot regeling van de bevordering tot de graad van assistent-bibliothecaris bij het Ministerie van Nationale Opvoeding, uit het examenprogramma opgesteld door het Vast Wervingssecretariaat en uit de door het betrokken departement verstrekte inlichtingen blijkt dat het examenprogramma o.m. omvat een schriftelijke proef over het opmaken van alfabetische nota's van vijf werken waarvan twee Nederlandse, twee Franse en één in een door de kandidaat voorgestelde vreemde taal en

Considérant qu'il ressort de l'arrêté royal du 20 novembre 1959 réglant l'avancement au grade d'assistant-bibliothécaire auprès du Ministère de l'Education Nationale, du programme d'examen établi par le Secrétariat permanent de Recrutement et des renseignements fournis par le département intéressé, que le programme d'examen comprend notamment une épreuve écrite concernant la rédaction de notices alphabétiques de cinq ouvrages dont deux en français, deux en néerlandais et un rédigé dans une langue étrangère proposée par le candidat, et une

een mondelinge proef behelzende de vertaling van teksten opgesteld in een door de examinandus gekozen vreemde taal ; dat aldus onrechtstreeks de kennis van de tweede landstaal en van een vreemde taal wordt gevergd ;

Overwegende dat deze ambtenaren bestemd zijn voor de centrale diensten en voor uitvoeringsdiensten met zetel in Brussel-Hoofdstad ;

Overwegende dat artikel 43, § 4 van de S.W.T. strikt moet worden geïnterpreteerd en toegepast in de zin dat de toelatings- en bevorderingsexamens uitsluitend in het Nederlands of in het Frans worden afgelegd en dat het opleggen van een proef over de kennis van een andere taal dan deze van de taalrol, strijdig is met de S.W.T. ;

Overwegende dat op deze algemene stelregel slechts uitzondering kan worden gemaakt' wanneer deze uitdrukkelijk door een wet is voorzien, zoals o.m. de bepalingen van art. 47 van de S.W.T. wat de Buitenlandse diensten betreft en deze van art. 43 van de S.W.T. in verband met het tweetalig kader ;

Overwegende evenwel dat de kennis van een of meer talen, andere dan die bepaald bij hogergenoemd art. 43, § 4, inherent kan zijn aan de beroepskennis vereist voor de normale uitoefening van sommige ambten (cfr. o.m. advies V.C.T. nr. 1343/1607 van 15 december 1966 - Van der Molen, Administratief Lexicon, nr. 58) ;

Overwegende dat de V.C.T. deze afwijking op de algemene stelregel slechts kan aanvaardden voor zover zij, over elk geval afzonderlijk, vooraf gunstig heeft geadviseerd (cfr. advies V.C.T. nr. 1324 van 9 februari 1966) ;

épreuve orale comportant la traduction de textes rédigés dans une langue étrangère choisie par le récipiendaire; qu'ainsi la connaissance de la seconde langue nationale et d'une langue étrangère est exigée indirectement;

Considérant que les fonctionnaires en question sont destinés aux services centraux et aux services d'exécution avec siège dans Bruxelles-Capitale;

Considérant que l'article 43, § 4 des L.L.C. doit être interprété de façon stricte et appliqué dans le sens que les examens d'admission et d'avancement sont organisés exclusivement en langue française ou en langue néerlandaise et que l'imposition d'une épreuve sur la connaissance d'une langue autre que celle du rôle linguistique, est contraire aux L.L.C.;

Considérant qu'une exception ne peut être apportée à cette règle générale que lorsque cette exception est prévue explicitement par une loi, comme c'est notamment le cas pour les dispositions de l'article 47 des L.L.C., en ce qui concerne les services établis à l'Etranger et celles de l'article 43 des L.L.C. par rapport au cadre bilingue;

Considérant toutefois que la connaissance d'une ou plusieurs langues autre(s) que celle(s) prévue(s) par l'article 43, § 4, précité, peut, dans des cas particuliers, être inhérente aux connaissances professionnelles exigées pour l'exercice normal de certaines fonctions (cfr. notamment l'avis n° 1343/1607 de la C.P.C.L. en date du 15 décembre 1966 - Van der Molen, "Administratief Lexicon" n° 58);

Considérant que la C.P.C.L. ne peut accepter cette dérogation à la règle générale que pour autant qu'elle ait émis préalablement un avis favorable pour chaque cas séparément (cfr. avis de la C.P.C.L., n° 1324, en date du 9 février 1966);

Overwegende dat de functie van assistent-bibliothecaris bij het Ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur bezwaarlijk kan worden uitgeoefend zonder dat de titularis een elementaire kennis van de tweede landstaal en van een vreemde taal heeft wanneer deze ambtenaar wordt tewerkgesteld in diensten waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt ;

Overwegende dat de taalkennis bij de bevordering tot de graad van assistent-bibliothecaris bij het Ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur dan ook als een bijzonder geval moet worden aangezien; dat de kennis van de andere taal dan die van de taalrol en van een vreemde taal gerechtvaardigd wordt geacht als inherent aan de beroepskennis vereist voor de normale uitoefening van het betrokken ambt ;

Besluit als volgt te adviseren :

Artikel 1.- De schriftelijke proef over het opmaken van alfabetische nota's van vijf werken waarvan twee Nederlandse, twee Franse en één in een door de kandidaat voorgestelde vreemde taal en de mondelinge proef behelzende de vertaling van teksten opgesteld in een door de examinandus gekozen vreemde taal, zoals deze proeven voorkomen in het examenprogramma dat geldt voor de toepassing van het koninklijk besluit van 20 november 1959 tot regeling van de bevordering tot de graad van assistent-bibliothecaris bij het Ministerie van Nationale Opvoeding, zijn niet strijdig met de S.W.T. ;

Artikel 2.- Afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan verzoeker, aan het Vast Wervingssecretariaat en aan de Minister-Staatssecretaris voor het Openbaar Ambt.

Artikel 3.- Overeenkomstig artikel 61, § 3, van de S.W.T. worden de bevoegde instanties

Considérant que la fonction d'assistant-bibliothécaire auprès du Ministère de l'Education Nationale et de la Culture peut difficilement être exercée sans que le titulaire possède une connaissance élémentaire de la seconde langue nationale et d'une langue étrangère, lorsque ce fonctionnaire est occupé dans des services dont l'activité s'étend à tout le pays;

Considérant que les connaissances linguistiques à l'occasion de l'avancement au grade d'assistant-bibliothécaire auprès du Ministère de l'Education Nationale et de la Culture doivent, dès lors, être considérées comme un cas particulier; que la connaissance d'une langue autre que celle du rôle linguistique et d'une langue étrangère est considérée comme justifiée, puisqu'elle est inhérente aux connaissances professionnelles exigées pour l'exercice normal de la fonction en cause;

Décide d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- L'épreuve écrite concernant la rédaction de notices alphabétiques de cinq ouvrages dont deux en français, deux en néerlandais et un rédigé dans une langue étrangère proposée par le candidat et l'épreuve orale comportant la traduction de textes rédigés dans une langue étrangère choisie par le récipiendaire, telles que ces épreuves figurent au programme d'examen imposé en vertu de l'arrêté royal du 20 novembre 1959 réglant l'avancement au grade d'assistant-bibliothécaire auprès du Ministère de l'Education Nationale, ne sont pas contraires aux L.L.C..

Article 2.- Copie du présent avis sera notifiée au requérant, au Secrétariat Permanent de Recrutement et au Ministre-Secrétaire d'Etat à la Fonction publique.

Article 3.- Conformément à l'article 61, § 3 des L.L.C., les instances compétentes sont

verzocht aan V.C.T. mede te delen welk
gevolg aan dit advies werd gegeven.

priées de bien vouloir communiquer à la
C.P.C.L. la suite réservée à cet avis.

Gedaan te Brussel, 23 november 1967.

Fait à Bruxelles, le 23 novembre 1967.

De Secretaris,

De Voorzitter/Le Président,

Le Secrétaire,

The document features two official seals of the Commission for the European Communities. The seal on the left is circular and contains the text 'COMMISSIE VOOR DE EUROPESE GEMEENSCHAP' around the perimeter. The seal on the right is also circular and contains the text 'COMMISSION PERMANENTE DE LA C.E.C.' around the perimeter. Both seals have a central emblem and a small asterisk at the bottom. The names of the Secretaries and the President are redacted with thick black horizontal bars. A long, thin line extends from the bottom of the right seal towards the bottom of the page.